



轻
经
典

列那狐的故事

〔法〕季诺夫人 著

列那狐的故事

[法] 季诺夫人

罗新璋 译

图书在版编目 (C I P) 数据

列那狐的故事 / (法) 季诺夫人著 ; 罗新璋译. --
北京 : 中国友谊出版公司, 2014.1
ISBN 978-7-5057-3075-5

I. ①列… II. ①季… ②罗… III. ①童话—法国—
近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第057916号5

 轻经典

书名	列那狐的故事
著者	[法] 季诺夫人
译者	罗新璋
出版	中国友谊出版公司
发行	中国友谊出版公司
经销	新华书店
印刷	北京鑫海达印刷有限公司
规格	889×1194毫米 32开 5.625印张 90千字
版次	2014年8月第1版
印次	2014年8月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5057-3075-5
定价	25.00元
地址	北京市朝阳区西坝河南里17号楼
邮编	100028
电话	(010) 64668676

导读

好个伶牙利齿的列那狐

尚燕琴

一本好书，必有让人称道的妙处：或是能让读者享受一场词藻华美如晚春落英缤纷的语言盛景，或是折服于作者构思精奇始终让人屏气敛神看一路跌宕起伏，抑或叹服作者能游刃有余地驾驭结构庞大、枝节繁复的长篇巨作。同样，列那狐最让我叹为观止的是他巧舌如簧的诡辩能耐，能颠倒黑白，起死回生，甚至能反败为胜。好个伶牙利齿的列那狐！有谁能辩得过他？

让我们一起看看列那狐及其创造者有哪些可以学习的地方吧。

学其言

是的，叹为观止，是“观”。看书，可不就是“观”么。然则没有音效，没有灯光，没有舞美，就是白纸黑字，却让人

淋漓尽致地看到那个脑袋瓜精得冒光的狐狸，从容间轻描淡写地迷惑视听，混淆是非，赢得大满贯。你清清楚楚地眼见他无恶不作，明明白白地目睹他戏弄众生，可就是被他说得张口结舌、无言以对，甚至像狮王一样被他说服。

这是怎么回事？这就是书面语言的魅力，或者说是文字的法力。

说是叹服列那狐的口才，倒不如说作者“你太有才了”，同样三千常用汉字挪移于笔下，怎地您老的文字就比唱的还好听，比演的还逼真？

我们写文章的时候，也思量思量：这话要怎么说，这文字该怎么码。

同一个意思，可以用很多不同的句子表述出来。对于这一点，很惭愧——我也醒悟得比较晚。那是在看一部旧的美国电影《与狼共舞》时猛然发现的。当时，字幕上的文字和配音说出的话语完全不一样——但细一品，意思一致。我们对照看一下：

字幕：这就是我的意思。

配音：我想说的就是这些。

字幕：他们西装革履。

配音：他们穿得像个绅士。

很简单的例子，但我们能看出：话，有很多说法，但要看你怎么说——怎么说才最到位，最有感染力，最能表达你想体现的意境或是效果。这是个功夫活儿，要用心学，用心磨。

当然，《列那狐的故事》原著是法语，所以，我们更感谢翻译大师译得如此传神，妙不可言。还是那句老话呀，中华民族的汉字博大精深呢，别觉着听得耳朵起趼。如果真能学得列那狐——临危不惧、急中生智、口齿清楚、逻辑严密，而非颠倒黑白、不择手段、巧施报复、心狠手辣——的真传，那么恭喜你——你绝对可以舌战群儒，无往不胜。

观其形

你喜欢列那狐吗？你憎恶列那狐吗？不太好说吧。这就对了——一个成功的人物形象，噢不，一个成功的狐狸形象，就是让人觉得真实，喜厌掺杂。换句话说，一个好得完美至极的人物形象，或是一个坏得人人恨而诛之的人物形象，你觉得现实中存在吗？不真实的形象，自然会让人觉得“也就是在书里才有”，很快就会淡化。唯有符合现实情况的形象，才能深入人心，让人念念不忘。

面对亦非善类的狼舅夷桑干，列那狐近乎虐待地戏弄、折

磨他：沸水脱毛、活剥狼皮。这时候我们的心似乎是向着列那狐的——难道让凶暴贪婪的大灰狼得胜吗？对单纯可怜的小白兔朗伯，列那狐毫不怜悯，残忍地扭断头颈烹饪下肚，这时候我们隐隐觉得，这个狐狸比恶狼还凶残哪！再看列那狐对待妻子还有三个孩子，俨然是地道的贤夫慈父——为了不让家小挨饿，他四处奔波坑蒙拐骗搞口粮，甚至还惯于体贴勤快地收拾家务，是不是又觉得他还挺可亲的？就是这样一个有些复杂的狐狸，狡猾？聪睿？歹毒？有趣？能言善辩？八面玲珑？不是一两个词能定义的，这才是一个丰满的形象。

当然那些配角也相当抢镜头：那个作威作福道貌岸然看似铁面实则贪婪懦弱的狮王，那个高高在上自恃优雅却前倨后恭虚荣爱财的狮后。

赏其困

列那狐最得意的时候也是他最困厄的时候：本来已经人证物证俱在、罪恶滔天罄竹难书，可他不以为然，在狮王驾下接二连三犯事儿，处境危难，万死也难辞其咎。麻烦事儿够多了吧，连我们都替狐狸愁。其实，要的就是这个劲儿，越是矛盾重重、危机重重，才越容易出彩。说到这里，明白我想要说的

是什么了吗?文章就是在激烈尖锐的矛盾中突显情节的张力和人物形象的饱满度。

所以，不要怕麻烦，你看，列那狐即使遭遇百兽讨伐兵临城下，却施施然整理因自己不在而凌乱的家，顺带逗孩子玩玩。我们写文章要学他于万千冲突中安然脱身，峰回路转的本领。

文似看山不喜平，这还是一句老话，但这话说得绝对经得起考验。

小引

译得最愉快的一本书

《列那狐的故事》，顾名思义，是一本动物故事书。在这个动物世界里，弱者常为强肉，愚者常为智役，而惹是生非、闹得鸡犬不宁的乱臣贼子，是只狡黠的狐狸。这列那狐既可爱亦可恼，他自恃聪敏，喜欢略施小计，免不了欺凌弱小，不过也敢于对付强敌，甚至戏弄不可一世的狮王，但他也有失算的时候，如遇到比他还机敏的猫伯伯便眼睁睁吃了亏。书中所写，飞禽走兽皆有人情，狐狼兔羊亦通世故。这里也有贪财徇私的国王，片言折狱的廷审，远行请罪的朝圣：故事出于兽

域，情形不异人间。列那狐的故事，最初流传于十二三世纪的法国民间，不乏新兴市民阶层的谐趣嘲谑与民间智慧；所以这个动物世界，多少带点当时中世纪人间社会的写照。

列那狐的故事，几世纪来在法国迭相沿传，并远播欧洲各国，各代人都有所附丽和增益。进入二十世纪，出有各种现代改写本。本译本，主要依据季诺夫人(Delagrave出版社一九六九年版)改写本，并撷取他本精彩段落而成。比较而言，季诺夫人这一改写本，情节曲折，叙述生动，且不乏幽默情趣。译者以前曾零星译过点法国名家作品，有时译得不胜其苦，但这本列那狐无疑是译得最有趣、最愉快的一本书。故愿这本读物，能陪伴少年朋友度过一个有趣而愉快的星期天下午！

罗新璋

目录

导读.....	1
小引.....	1
第一章 初试锋芒.....	1
第二章 狐狸的诡计.....	6
第三章 大灰狼受洗.....	12
第四章 尾巴钓鱼的奇闻.....	18
第五章 落井之后.....	22
第六章 狐狸与山雀.....	27
第七章 爱听吹捧的乌鸦.....	33
第八章 狐狸失策.....	38
第九章 爱管闲事的黑尔懵.....	45
第十章 第十张狐皮.....	50
第十一章 奇怪的梦.....	56

第十二章	假传圣旨.....	64
第十三章	修道院避难.....	71
第十四章	御前会议.....	75
第十五章	狗熊出使记.....	84
第十六章	猫伯伯之行.....	92
第十七章	禀性难改.....	99
第十八章	狐狸的狡辩.....	105
第十九章	狐狼格斗.....	112
第二十章	绞索架下的交易.....	116
第二十一章	平地风波.....	125
第二十二章	惊险的一夜.....	128
第二十三章	包藏祸心.....	131
第二十四章	御驾亲征.....	134
第二十五章	罗马朝圣.....	139
第二十六章	狮王遇险.....	146
第二十七章	江湖郎中.....	151
译后记		159

第一章 初试锋芒

大灰狼夷桑干和他老婆埃桑德，还有小狼崽子，一顿晚饭，就吃了一只羊。一家子狼吞虎咽，啃骨吸髓，什么都没剩下。幸好埃桑德太太把羊腰子羊肝事先留了出来，好给大灰狼明天早晨出门打猎的时候垫垫肚子。

“笃!笃!笃!”忽然听见有人敲门。

夷桑干说：

“咱们刚美美地吃了一顿，正该打个盹儿睡一觉，偏偏这会儿有人来串门，真不是时候!”

他老大不乐意，嘀咕着走去开门。一瞧外面，顿时容光焕发，喜形于色：原来是他外甥，列那狐!但是瞧他那副倒霉相，饿着毛，两腹空空，眼神无光，鼻尖干涩，耷拉着耳朵，

怪可怜见的。

大灰狼惊叫道：

“哟！外甥！你难道病啦，看上去气色挺不好。”

“可不是，老舅！病啦，病得打昨儿早晨起就没吃东西。”

“快，快，埃桑德！”大灰狼吩咐道，“把留给我明天吃的羊腰子羊肝，做给外甥吃吧！”

“不用，不用，谢谢啦，我不饿！”

说话间，列那狐拿眼睛瞄着屋角上吊着的三条羊腿，又鲜又嫩，老远就能闻到香味，真巴不得立刻分享一份，尤其是从昨天起他真的没吃过一点东西。整天在树林里转，在旷野上跑，找不到什么可以充饥的东西，浑身又饿又乏。

打心眼里说，他宁愿吃一条羊腿，也不要一堆羊腰子羊肝的。可是大灰狼压根儿不提羊腿的事儿。

埃桑德太太很快把腰子呀肝的做好端来。列那狐三口两口就吞进肚里，可心里还一直惦记着羊腿，便抬头望望屋角，装做突然看见似的，说道：

“好啊，老舅，你们挂着的几条羊腿真呱呱叫！不过，你们不该挂出来给人看到。万一偷东西的，一下子来了，一下子又走了，你们跟羊腿，就算再见啦！再说，有什么朋友呀，亲戚呀，想要一片尝尝，总得给吧。我要是你，就全留给自己，把

羊腿藏起来，推说给偷走啦。”

“外甥，谁要能偷走这几条羊腿，算他有本事！更不要说开口来要了，谁要也不给！就是爷娘老子，兄弟姊妹，宁可让他们活活饿死，也不给他们吃上一口！”

“说得对！”列那狐顺着大灰狼的口气，“可是你那么善良，心肠一软，就会去割一片，再割一片，一片又一片，羊腿就给分完了，还能给自己剩下什么呢？我要是你，就把羊腿藏在谁也找不到的地方，想吃的时候就跑去吃一通，对别人就说羊腿给偷走啦！不过，你们爱怎么办就怎么办，你们比我这可怜的狐狸要聪敏得多哩！”

说罢，狐狸就告辞了。

其实，他没走远，拣一丛矮树躲了起来。等天黑透了，才偷偷溜出来，踩着碎步，挨近大灰狼家的门口。侧耳一听，全家都已睡得鼾声如雷。列那狐屏息静气，悄没声儿地轻轻跳上屋顶，在挂羊腿的地方扒开茅草，解开吊绳，把羊腿提回了家。

他老婆艾莫丽，和一帮小狐狸，见他带了美味回来，都兴高采烈。个个嘴尖齿利，嚼个痛快，吃剩的便藏在床垫子下面，等明天有胃口再吃。

第二天清早，天刚蒙蒙亮，大灰狼醒来了。看到屋顶上有个

窟窿，挂羊腿的地方空空如也。他揉揉眼睛，以为自己看花了，但是再揉也没用，屋顶上确确实实有个大洞，挂羊腿的地方已空荡荡的了。正当大灰狼捶胸顿足，埃桑德太太呼天抢地，小狼崽子鬼哭狼嚎的时候，列那狐光临了，问他们干吗哭得那么伤心，是不是殁了爹娘，还是死了兄弟姐妹或儿子闺女。

“我那羊腿！”夷桑干嚷道。

列那狐假装才看见屋顶上的洞，羊腿不见了，便挤出一声干笑来：

“哈，老舅！不错，就该这么说！”

“我那羊腿，我那羊腿……”大灰狼猴急地叫道，“给人偷啦！”

“啊，老舅，你真会使乖！是的，就该这么说——给人偷啦！这么一来，谁也没法儿问你要了，你就可以留给自家独享啦！”

“哎，我跟你说，羊腿真的给偷走啦！”

“不错，不错，老舅！你就该一口咬定，总这么说，人家就会相信，羊腿真的给偷走啦。”

“你没瞧见？”埃桑德太太抽抽噎噎地说，“那个贼，为了把羊腿提走，竟开了这么大一个窟窿！”

“嗯！”列那狐点点头说，“这窟窿开得挺不错，别人真会相信是小偷干的呢。但你们尽可以开得小一点，因为弄不

好，兴许会把你们也捉走，送到肉铺里去呢。总而言之，最要紧的，是你们把羊腿藏起来了，谁也摸不着啦！”

“外甥啊，外甥，我这么说你都不信，我可真要生气啦！”

“啧啧，老舅！你们这么说，别说是我了，比我再狡猾的，也会信以为真，相信羊腿给偷走啦！得啦，得啦！你们可以痛痛快快大嚼一通啦，但是，羊腿藏在什么地方，可千万不能告诉别人哟。再见啦！”

列那狐得意扬扬地走啦，他不仅骗了大灰狼，吃了他家的羊腿，最开心的，是把大灰狼还奚落了一番。